

Portuguese Tutor and Translator List SPRING 2017

The Department of Spanish & Portuguese provides this self-selected list of current and previous Teaching Assistants and other graduate students in the Department as a convenience to them and the users of their services.
The Department assumes no responsibility for the quality of the services provided.

Carolina Alvim Ferreira

ferreira3@wisc.edu

Tutor and Translator

Negotiable Price

Carolina is a native speaker of Brazilian Portuguese and a Portuguese PhD student at UW-M.

She has a M.A. in Linguistics (Discourse Analysis) and a B.A. in Portuguese from the University of Brasília, Brazil. She has taught Portuguese as an additional and/or second language - all levels - for many years in Brazil, Mexico and Colombia in person and also worldwide via Skype. Has experience in translations and audio transcriptions in Portuguese - English - Spanish (official, technical and academic) and also in preparation and evaluation of proficiency tests. Carolina has proficiency proven by: Examination for the Certificate of Proficiency in English (ECPE), from University of Michigan, TOEFL iBT and Examen de Posesión de la Lengua Española (EPLA), from Universidad Nacional Autónoma de México.

Francesca Ferrono

ferrono@gmail.com

Translating:

Negotiable

Interpreting:

Negotiable

Ph.D. student in Portuguese Literature with a specialty in Brazil. Available for English to Portuguese or Portuguese to English interpreting and translations, including official government documents. Texts from any region, time period, or profession will be accepted. Professional translation experience since 2010 includes, but is not limited to biographical information, websites, film subtitles, lesson plans, literature, and news articles. Experienced in transliteration and voice recordings. I was employed as an Assistant Editor for one of the top-ranked bilingual academic journals in the field and possess a keen eye for detail. I have taught beginning, intermediate, and intensive Portuguese grammar courses, as well as a Reading Knowledge Course and a Brazilian Culture class to students of varying native languages.

Mariana Oliveira

moliveira2@wisc.edu

Tutor and Translator:

Negotiable

Mariana Oliveira is a native speaker of Brazilian Portuguese, and she speaks English fluently.

She has the following certificates of fluency in English: CPE (Grade A); TOEFL (118 out of 120); GRE (167 out of 170 in Verbal Reasoning; 5 out of 6 in Analytical Writing); UW-Madison's SPEAK (60 out of 60).

She has worked as a volunteer translator for TEDx Belo Horizonte in 2012, and as a freelance translator for the Argentinian agency Patacom in 2015. She has worked as an English teacher in the Brazilian school Green System, and has experience with children and adults, groups and tutoring. She has also worked as a freelance Portuguese tutor for English native speakers. She has a bachelor's degree in English Literature (UFMG), and is currently pursuing an MA in the Portuguese department of UW-Madison. She is currently employed as the Portuguese 101 TA at the University of UW-Madison.

Michael Pantaleão

[alvespantale\(at\)wisc.edu](mailto:alvespantale(at)wisc.edu)

Tutoring:

Negotiable

Translating:

Negotiable

Brazilian-born Portuguese MA student with a BA in Portuguese from the São Paulo State University, Brazil and a BA in Portuguese Studies from the University of Coimbra, Portugal. Native speaker of Portuguese. Experience translating official documents, teaching, as well as tutoring.

Thaís Passos Fonseca

thaishpassos@gmail.com

(608) 695-3797

Translating:

Negotiable.

Tutoring:

Negotiable.

Native Brazilian Portuguese speaker.

Portuguese instructor for UW-Madison Continuing Studies.

Master of Arts in Latin American, Caribbean and Iberian Studies (LACIS).

Professional freelance translator:

www.exquisitumtranslations.com

Israel Pechstein
pechstein@wisc.edu

Tutor, translate, and interpret: Negotiable

Current Portuguese PhD student who possesses an M.A. and B.A. in Portuguese, Israel is a native speaker of English with more than three years as an instructor of Portuguese at the University of Wisconsin-Madison. He works as an Editorial Assistant for a leading bilingual journal in his field. Israel has translated a variety of texts (Portuguese-English, English-Portuguese) as well as edited diverse documents. He also possesses moderate experience in interpreting. Website: www.ipechstein.com

Jara M. Ríos
jmrrios@wisc.edu

Translator: \$25/hour Negotiable
Interpretation \$30/hour Negotiable

PhD Candidate in 20th Century Portuguese Literature. Professional Translation and Interpretation Services in Portuguese and Spanish. Spanish Native Speaker and more than 10 years of experience in translation. Have translated websites and for international companies.

Nicole Rudisill
krudisill@wisc.edu

Tutoring: Negotiable

Gender and Women's Studies M.A. candidate with a B.A. in Portuguese, European Studies, and Jewish Studies from UW-Madison. Native English Speaker with several years of experience in Portuguese including a year studying in Coimbra, Portugal, many years studying at UW-Madison, and a year of teaching 101-102 courses at UW-Madison. Mainly speaks and works with Continental Portuguese though has familiarity with Brazilian grammar structures as well. Available for language exchange tutoring as well.

Max Zalewski
max.zalewski@gmail.com
608-772-5711

Equal parts adventurer and logophile, for the last 6 years I have been working as a freelance translator from Arabic, Spanish and Portuguese into English while living as a lance-free traveler in Damascus, Barcelona, Aleppo, Madison, Cairo and Granada. I am a '08 graduate of the UW Spanish department and obtained an MA in Hispano-Arabic Literature from the University of Granada in 2013. I translate academic, scientific, legal and medical documents, but my true passion is literary translation. Contact me for language lessons and translation services – I'd like to have a work with you!